

译文丛刊·诗歌特辑

在大海边

370

译文丛刊
在大海边
吴岩等译

上海译文出版社出版
上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行
上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 12 插页 3 字数 219,000

1983年4月第1版 1983年4月第1次印刷

印数: 00,001—58,500册

书号: 10188·390 定价: (六) 1.40元

内 容 简 介

本书共收新译出的法、英、德、俄、美、印度等国诗歌近一百六十多首，以抒情诗歌为主，其中不少名家的佳作过去从未介绍过。这里介绍了印度伟大诗人泰戈尔的抒情诗三十二首，他的诗篇清新含蓄，耐人咀嚼，情趣盎然，又富于哲理的智慧，是诗中之诗；介绍了雨果的杰作八首，这位法国浪漫主义大诗人深情地歌颂了热爱着受难的祖国的希腊少女，以史诗般磅礴的气势描述了不可一世的拿破仑皇朝的最后覆灭；介绍了过去一直被我们忽视、而在英国文学史上享有很高地位的华兹华斯，他的抒情诗篇清新质朴、亲切感人；介绍了美国现代最有代表性的诗人弗罗斯特的十二首优秀作品。俄国部分，除了普希金的抒情诗和诗体小说《努林伯爵》外，还介绍了费特和丘特契夫的一些清新可喜的小诗。葡萄牙著名诗人卡蒙斯的感情浓郁的抒情诗篇将会得到读者的喜爱。

选译这些重要诗作的，很多是国内著名的学者和有成就的翻译家。

所选诗歌，大都附有介绍、分析，便于读者的理解和欣赏。



泰 戈 尔



弗 罗 斯 特

目 录

法 国

- 龙 沙 读荷马史诗..... 3
悼玛丽之死.....钱春绮译 4
- 雨 果 孩子..... 5
罗莎娜..... 7
朋友,最后一句话10
在大海边.....13
歌.....17
丽斯张秋红译 21
小起义者张 俐译 24
赎罪(选译) 钱春绮译 26
- 波德莱尔 信天翁.....37
人和海.....38
你嫉妒过的那个好心
的女婢钱春绮译 40

英 国

- 罗宾汉与山谷郎阿林
..... 孙 梁译 45
- 华兹华斯 黄水仙.....52

	我一看见天上的彩虹·····	53
	孤独的收割者·····	54
	致云雀·····	55
	太阳早已下山·····	57
	她住在人迹罕到的地方·····	58
	我曾漫游在·····	58
	致睡眠·····	59
	早春之诗 ·····	黄杲斨译 60
柯勒律治	她的外貌并不漂亮 ···	张 伧译 65
雪 莱	奥齐曼迭斯·····	67
	写给英国人民的歌·····	68
	音乐的柔美声音沉寂后	
	·····	黄杲斨译 70
	一八一九年的英国·····	72
	夜 ·····	陈维杭译 73
	麦布女王(选译) ·····	邵洵美译 75
济 慈	蚱蜢与蟋蟀 ·····	张秋红译 82
丁尼生	过沙洲·····	83
	鹰·····	84
	磨坊主的女儿 ·····	黄杲斨译 84
勃朗宁	夜会 ·····	张 伧译 86
	异域乡思 ·····	张秋红译 87
琼 斯	工资奴隶之歌 ·····	黄杲斨译 89
阿诺德	夜莺 ·····	钱鸿嘉译 91
罗赛蒂兄妹	三重影 ·····	吴钧陶译 94
	歌·····	96

	想念	方 平译	97
史文朋	海上的爱情		99
	配偶	吴钧陶译	101
史蒂文生	火中的图画		105
	安魂曲	吴钧陶译	106
	我的妻子		107
	风	黄杲炘译	108
梅斯菲尔德	恋海热	陈维杭译	111
	美		112
	西风	黄杲炘译	112
弥尔顿	致劳伦斯先生		115
	我的失明		116
	最近的沛蒙推大屠杀	屠 岸译	117
	失乐园(选译)	朱维之译	120

德 国

歌 德	中德四季晨昏杂咏二首		145
	迷娘	施 种译	146
席 勒	异乡来的姑娘		149
	溪边的少年		150
	姑娘的悲诉	施 种译	152
福 斯	纺纱女郎	施 种译	154
史托姆	一八五〇年秋		157
	墓地		159
	秋		161
	复活节		162

	路齐埃·····	钱春绮译	164
	我美丽的仙境·····		166
	你可已原谅? ·····		168
	生活又把我伤害·····	钱鸿嘉译	168
荷尔德林	海德堡·····		170
	橡树·····	钱春绮译	172
艾辛多夫	初音·····	施种译	174
凯南	再见·····	施种译	176
乌兰特	酒店老板娘的女儿·····	施种译	178
克尔纳	到我这儿来, 甜蜜的恋人!		
	·····	施种译	180
弗莱里格拉特	向劳动致敬·····	高星译	182
黑塞	消逝·····		184
	孤寂的黑夜·····	钱鸿嘉译	185

俄 国

普希金	丽达(颂诗) ·····		189
	致她·····		192
	我不惋惜你们·····		193
	皇村·····		194
	致杰尔维格·····	冯春译	195
	努林伯爵·····	翁文达译	198
屠格涅夫	傍晚(沉思) ·····		215
	你可曾留意·····	郑铮译	217
丘特契夫	春雨·····		219
	夏晚·····		221

	别声响·····陈先元译	222
费 特	春·····	224
	夏·····	226
	秋·····	226
	雪·····	227
	暮·····	228
	霞光·····	229
	我什么也不对你说·····朱宪生译	230
	我满怀着敬意走向你·····	231
	春日遐想·····吕宁思译	232

美 国

爱默生	康科德赞歌·····黄杲炘译	237
朗费罗	乡村铁匠·····	239
	箭和歌·····黄杲炘译	241
爱伦·坡	安娜蓓尔·李·····张 俪译	243
惠特曼	“裹伤者”及其他·····赵萝蕤译	246
狄更生	夏日不知不觉地逝去·····	265
	没有一条船能象一本书·····	266
	心灵挑选她自己的朋友·····	266
	在诗人歌咏的秋天之外 ·····万 紫译	267
弗罗斯特	被践踏者的抗议·····张 俪译	269
	看不远也望不深·····万 紫译	271
	黄金的时光不能留·····	273
	花园中的流萤·····	274

	花丛·····	275
	冬日夕照中盼望林鸟·····	278
	一场袭击·····	279
	春潭·····	281
	在阔叶林中·····	282
	流浪者·····	283
	泥泞时节两个流浪汉·····	285
	家庭风波·····方 平译	289
桑德堡	雾·····	296
	草·····	296
	芝加哥·····黄杲斡译	297
莱 黎	何处是我们靠岸的地方	
	·····洪 怡译	300

葡萄牙

卡蒙斯	悲伤而欢乐的黎明·····	305
	爱情是不见火焰的烈火·····	307
	天上、地下、风飒飒·····	308
	当我离开的时候·····	309
	女奴之歌·····肖佳平译	310

西班牙

阿莱桑德雷	献给一座抵抗的城市·····	312
	告别·····	314
	诗人忘不了他的生存	
	·····肖 桐译	315

意大利

- 米开朗琪罗 致瓦沙里…………… 317
灵与肉……………钱鸿嘉译 318

加拿大

- 马克雷 在佛兰德的田野上……洪 怡译 320

日本

- 佐藤春夫 水边月夜之歌…………… 322
海滨的恋情…………… 322
在以后的日子里…………… 323
有感于肖像…………… 324
即兴……………吴树文译 324

印度

- 泰戈尔 抒情诗三十二首……………吴 岩译 329
造化 九首…………… 330
抒情 五首…………… 334
幻想…………… 337
一个女人的双脚…………… 337
去华服…………… 338
陌生的夫人…………… 339
多种情怀 三首…………… 340
两岸 三首…………… 342
恳求…………… 343
呼唤…………… 344

醒.....	345
在村子里.....	346
无目的航行.....	347
往昔.....	351
灵感.....	352
泥瓦匠.....	353
交换.....	354
萤火虫.....	356
树木之歌.....	357
一半一半.....	358
光芒莲.....	359
邀请.....	360
他的路.....	361
无须询问.....	361
补偿.....	362
我的眼睛瞧瞧这个尘世.....	363
舞台上的灯.....	364
巨蛇处处.....	365
打开门.....	365
爱情在我的青春里来临.....	366
今天，逢到我生日的辰光.....	368
狡猾者啊.....	369

法 国



雨果自画像（三十二岁时）

龙 沙

十四行诗二首

读 荷 马 史 诗

我要把荷马的《伊利亚特》读上三天，
因此，科里东^①，你要把我的大门关紧。
如果有人来打扰，我不跟你寻开心，
你会知道，我的脾气发起来可不好办。

我也不要让使女来收拾我的房间，
来叠被铺床，你的同伴和你，也不行，
我要在这三天里完全能保持安静，
以便让我一星期以后能好好消遣。
可是，如果从卡桑德拉^②那里有人来，
那就要赶快开门，切不可让他等待，
你要立即走进我房间，给我换衣裳。

只有这种人，我才愿意接受他来访：
其他人，纵是天神从天上光临寒舍，
你也要关紧大门，切不可让他进来。

① 龙沙之仆。

② 龙沙的最初的情人。

悼 玛 丽 之 死

就象看到蔷薇枝头，在五月里，
那青春的鲜花，朵朵含苞初开，
黎明在破晓时用露水去灌溉，
使天空也嫉妒它鲜艳的丽色；
它使庭园和树木充满了香气，
在它花瓣里休憩着优美和爱；
可是，想不到酷暑和暴雨袭来，
花瓣片片零落，它竟枯萎而死。
你的娇滴滴的青春也是如此，
当天和地都在赞颂你的美丽，
死神攫去了你，你已化成了灰。
这满壶的牛奶，这满篮的鲜花，
还有祭奠之泪，全都请你收下，
让你生前死后都象一朵蔷薇。

钱春绮译

龙沙(Ronsard, 1524—1585)是法国十六世纪抒情诗人，当时声誉极高。《读荷马史诗》写的是诗人将潜心研读古典名诗，而其实从侧面歌颂了爱情的可贵。1555年4月，龙沙应友人邀猎，得以跟布尔盖的一位可爱的村姑玛丽相好，后来她不幸夭亡，诗人为她写下悼念的诗篇《悼玛丽之死》。

译 者